

Appendix C

Sanskrit Personal Names and Their Japanese Equivalents

Sanskrit Names	Japanese Names
Agastya	Akada (阿竭多仙人)
Agnidatta	Agita (阿耆多王)
Ajatashatru (Ajātaśatru)	Ajase (阿闍世王)
Ajita	Aitta (阿逸多)
Ajnata Kaundinya (Ājñāta Kauṇḍinya)	Anyakyojinnyo (阿若憍陳如)
Akshobhya (Akṣobhya)	Ashuku (阿閼佉)
Ananda (Ānanda)	Anan (阿難)
Angulimāla (Aṅgulimāla)	Okutsumara (央掘摩羅)
Aniruddha	Anaritsu (阿那律)
Aryadeva (Āryadeva)	Daiba (提婆菩薩)
Aryasimha (Āryasiṃha)	Shishi (師子尊者)
Asanga (Asaṅga)	Mujaku (無著)
Ashoka (Aśoka)	Asoka (阿育王)
Ashvaghosha (Aśvaghōṣa)	Memyo (馬鳴)
Ashvajit (Aśvajit)	Asetsuji (阿說示)
Asita	Ashi (阿私仙人); Ashida (阿私陀仙人)
Baladitya (Bālāditya)	Gennichi (幻日王)
Bhadrapala (Bhadrapāla)	Baddabara (跋陀婆羅)
Bhadraruchi (Bhadraruci)	Ken'ai (賢愛論師)
Bhadrika	Batsudairika (跋提梨迦); Batsudai (跋提王)
Bimbisara (Bimbisāra)	Bimbashara (頻婆舍羅王)
Bodhidharma	Daruma (達磨)
Brahma (Brahmā)	Bonten (梵天)
Buddhamitra	Buddamitta (佉陀密多)
Buddhananda	Buddanandai (佉陀難提)
Chandaka	Shanoku (車匿)
Chandrakirti (Candrakīrti)	Gassho (月称)
Chandraprabha (Candraprabha)	Gakko (月光)
Chincha (Ciñcā)	Sensha-nyo (旃遮女)
Chudapanthaka (Cūḍapanthaka)	Surihandoku (須利槃特)
Chunda (Cunda)	Junda (純陀)
Dashabala Kashyapa (Daśabala Kāśyapa)	Juriki Kasho (十力迦葉)

Devadatta	Daibadatta (提婆達多)
Dharmagupta	Darumakikuta (達摩掬多)
Dharmapāla (Dharmapāla)	Goho (護法)
Dharmarakṣa (Dharmarakṣa)	Jikuhogo (竺法護); Dommushin (曇無讖)
Dharmodgata	Dommukatsu (曇無竭菩薩)
Dhritaka (Dhṛṭaka)	Daitaka (提多迦)
Dignaga (Dignāga)	Jinna (陳那)
Dronodana (Droṇodana)	Kokubon (斛飯王)
Gautama	Kudon (瞿曇 / 瞿曇仙人)
Gautami (Gautamī)	Kyodommi (僑曇弥)
Ghoshila (Ghoṣila)	Kushira (瞿師羅)
Girika	Giri (耆利)
Gunamati (Guṇamati)	Tokue (德慧)
Gunaprabha (Guṇaprabha)	Tokuko (德光論師)
Haklenayashas (Haklenayaśas)	Kakuroku (鶴勒)
Himatala	Sessenge (雪山下王)
Indra	Taishaku-ten (帝釈天)
Jayata	Jayana (闍夜那)
Jinu	Gito (耆菟)
Jivaka (Jīvaka)	Giba (耆婆)
Jnanagupta (Jñānagupta)	Janakutta (闍那崛多)
Kali (Kālī)	Kari (迦梨王)
Kalodayin (Kālodāyin)	Karudai (迦留陀夷)
Kanadeva (Kānadeva)	Kanadaiba (迦那提婆)
Kanishka (Kaṇiṣka)	Kanishika (迦忒志加王)
Kapila	Kabira (迦毘羅)
Kapimāla	Kabimara (迦毘摩羅)
Karttika (Kārttika)	Katei (迦帝王)
Kashyapa (Kāśyapa)	Kasho-doji (迦葉童子菩薩); Kasho (迦葉仏)
Kashyapa Matanga (Kāśyapa Mātāṅga)	Kashomato (迦葉摩騰)
Katyayana (Kātyāyana)	Kasennen (迦旃延)
Kaushika (Kauśika)	Kyoshika (僑尸迦)
Kokalika (Kokālika)	Kugyari (瞿伽利)
Kolita	Kuri (拘利)
Kriki (Kṛki)	Kiriki (訖利季王)
Krita (Kṛta)	Kirita (訖利多王)
Kumarajīva (Kumārajīva)	Kumaraju (鳩摩羅什)
Kumarata (Kumārata)	Kumarada (鳩摩羅駄)
Kumarayana (Kumārāyaṇa)	Kumaraen (鳩摩羅炎)
Kunti (Kuntī)	Kodai-nyo (皐諦女)
Madhava (Mādhava)	Mato (摩沓)
Madhyantika (Madhyāntika)	MadENCHI (末田地)
Mahadeva (Mahādeva)	Daiten (大天)
Mahakashyapa (Mahākāśyapa)	Kasho (迦葉)
Mahanama (Mahānāma)	Shakumanan (釈摩男)
Mahaprajapati (Mahāprajāpatī)	Makahajahadai (摩訶波闍波提)
Mahavairochana (Mahāvairocana)	Dainichi (大日如来)
Maheshvara (Maheśvara)	Makeishura-ten (摩醯首羅天); Daijizai-ten (大自在天)
Maitreya	Miroku (弥勒菩薩)

Manjushri (Mañjuśrī)	Monjushiri (文殊師利菩薩)
Manoratha	Nyoi (如意論師)
Manorhita	Manura (摩奴羅)
Marichi (Marīci)	Marishi-ten (摩利支天)
Matanga (Mātaṅga)	Mato (摩騰)
Maudgalyayana (Maudgalyāyana)	Mokuren (目連)
Maya (Māyā)	Maya (摩耶夫人)
Mihirakula	Daizoku (大族王)
Mikkaka	Mishaka (弥遮迦)
Nagabodhi (Nāgabodhi)	Ryuchi (竜智)
Nagarjuna (Nāgārjuna)	Ryuju (竜樹)
Nahusha (Nahuṣa)	Nagosa (那睺沙王)
Nanda	Nanda (難陀)
Narayana (Nārāyaṇa)	Naraen-ten (那羅延天)
Nirgrantha Jnataputra (Nirgrantha Jñātaputra)	Niken (尼犍)
Nyagrodha	Nikurida (尼俱律陀)
Papiyas (Pāpīyas)	Hajun (波旬)
Paramartha (Paramārtha)	Shindai (真諦)
Parshva (Pārśva)	Kyobiku (脇比丘)
Pilindavatsa	Hitsuryo (畢陵)
Pindolabharadvaja (Piṇḍolabhāradvāja)	Binzuru (賓頭盧尊者)
Prajna (Prajñā)	Hannya (般若)
Prasenajit	Hashinoku (波斯匿王)
Punyayashas (Puṇyayaśas)	Funasha (富那奢)
Purna (Pūrṇa)	Furuna (富樓那)
Pushyamitra (Puṣyamitra)	Hosshamittara (弗沙弥多羅王)
Rahula (Rāhula)	Ragora (羅睺羅)
Rahulata (Rāhulatā)	Rago (羅睺)
Rama (Rāma)	Rama (羅摩王)
Rishabha (R̥ṣabha)	Rokushaba (勒沙婆)
Samghanandi (Saṃghanandi)	Sogyanandai (僧佉難提)
Samghayashas (Saṃghayaśas)	Sogyayasha (僧佉耶奢)
Saramati (Sāramati)	Kenne (堅慧)
Satavahana (Sātavāhana)	Insho (印生王)
Sattva	Satta (薩埵王子)
Shakra (Śakra)	Taishaku-ten (帝釈天)
Shakyamuni (Śākyamuni)	Shakuson (釈尊)
Shanavasa (Śānavāsa)	Shonawashu (商那和修)
Shariputra (Śāriputra)	Sharihotsu (舍利弗)
Shibi (Śibi)	Shibi (尸毘王)
Shilabhadra (Śīlabhadra)	Kaigen (戒賢)
Shiladitya (Śīlāditya)	Kainichi (戒日王)
Shrutasoma (Śrutasoma)	Shudama (須陀摩王)
Shuddhodana (Śuddhodana)	Jobon (淨飯王)
Shuryasoma (Śūryasoma)	Shuriyasoma (須利耶蘇摩)
Siddhartha (Siddhārtha)	Shiddatta (悉達太子)
Simhahanu (Siṃhahanu)	Shishikyo (師子頰王)
Subhadra	Shubaddara (須跋陀羅)
Subhuti (Subhūti)	Shubodai (須菩提)
Sudatta	Shudatsu (須達長者)
Sudaya (Sudāya)	Shuda (須陀比丘)

APPENDIX C

Sunakshatra (Sunakṣatra)	Zensho (善星比丘)
Sundari (Sundarī)	Sondari (孫陀利)
Suprabuddha	Zemmon (善聞長者)
Sushanta (Suśānta)	Shusenda (須扇多佉)
Udayana	Uden (優填王)
Udraka Ramaputra (Udraka Rāmaputra)	Uzuranhotsu (鬱頭羅弗)
Uluka (Ulūka)	Urusogya (漚樓僧佉)
Upagupta	Ubakikuta (優婆鞠多)
Utpalavarna (Utpalavarṇā)	Rengeshiki (蓮華色比丘尼)
Vaidehi (Vaidehī)	Idaike (韋提希)
Vaipulya	Hoko (方広)
Vairochana (Vairocana)	Birushana (毘盧遮那)
Vaishravana (Vaiśravaṇa)	Bishamon-ten (毘沙門天)
Vajrasattva	Kongosatta (金剛薩埵)
Varshakara (Varṣākāra)	Ugyo (雨行大臣)
Vasubandhu	Seshin (世親)
Vatsa	Tokushi (犢子)
Vimalakirti (Vimalakīrti)	Yuimakitsu (維摩詰)
Vimalamitra	Muku (無垢論師)
Vipashyin (Vipaśyin)	Bibashi (毘婆尸佉)
Viruchin (Virucin)	Birushin (毘樓真王)
Virudhaka (Virūḍhaka)	Haruri (波瑠璃王)
Vishakha (Viśākha)	Bishakya (毘舍佉王)
Vishvakarman (Viśvakarman)	Bishukatsuma-ten (毘首羯磨天)
Yama	Emma (閻魔王)
Yasha (Yaśa)	Yashu (耶輸大臣);
	Yasha (夜叉尊者)
Yashodhara (Yaśodharā)	Yashutara (耶輸多羅)